



Prot. Nr. RC/ 3002 /31.05.01

Ihr Z./Vs. rif.:

Bozen/Bolzano März/marzo 2003

Sachbearbeiter/funzionario:

Tel.: 0471 412710

An die Arbeitgeberverbände
Alle associazioni dei datori del lavoro

An die Arbeitnehmerverbände
Alle Associazioni sindacali dei lavoratori

z.Kts. An die Berufskammer der Arbeitsrechtsberater
p.c. Al Consiglio dei consulenti del lavoro

An die Arbeitsämter
Agli Uffici del lavoro

An das Arbeitsinspektorat
All'Ispettorato del lavoro

An die Abteilungen 20 und 21
Alle Ripartizioni 20 e 21

Ihre Sitze/loro sedi

RUNDSCHREIBEN - CIRCOLARE

Ausbildungs- und Orientierungspraktika - Erläuterung zu vorangegangenen Beschäftigungsverhältnissen

Tirocini formativi e di orientamento - chiarimenti in merito a precedenti esperienze lavorative del tirocinante

Sehr geehrte Damen und Herren!

Gentili signore e signori!

Die Durchführung von freiwilligen Betriebspraktika im Sinne des Gesetzes Nr. 196/97 **während der Sommermonate** werden im Detail durch ein Zusatzrahmenabkommen, das am 13. Jänner 2003 von den Arbeitgeberverbänden, den Arbeitnehmerorganisationen und der Landesverwaltung unterzeichnet wurde, geregelt.

Lo svolgimento dei tirocini di formazione ed orientamento ai sensi della legge n. 196/97 **nel corso dei mesi estivi** é regolato nel dettaglio da un accordo integrativo sottoscritto in data 13 gennaio 2003 dalle associazioni datoriali, dalle organizzazioni sindacali e dall'Amministrazione provinciale.



Laut diesem Zusatzabkommen sind Ausbildungs- und Orientierungspraktika während der Sommermonate (Praktika die zumindest an einem Tag im Zeitraum 15. Juni bis 15. September abgewickelt werden) **grundsätzlich** nur dann möglich, wenn der Praktikant in der Vergangenheit nicht schon ein wie auch immer geartetes Arbeitsverhältnis, auch mit einem anderen Betrieb, eingegangen ist.

Sollte ein Praktikant ein Arbeitsverhältnis kurzer Dauer in einem völlig anderen Bereich aufweisen, als für das Praktikum angesucht wird, kann die auf dem Vordruck enthaltene Erklärung "dass der/die Praktikant/in in der Vergangenheit nicht schon ein wie auch immer geartetes Arbeitsverhältnis, auch mit einem anderen Betrieb, eingegangen ist" **durchgestrichen** und der Vordruck unterschrieben werden. Der das Praktikum beantragende Betrieb muss in einem Zusatz **schriftlich** erläutern, wieso von den bisherigen Arbeitsverhältnissen abgesehen werden soll. Zudem muss der/die Praktikant/in **alle** seine/ihre **bisherigen Arbeitsverhältnisse** angeben und zwar **mit Angabe der Tätigkeit bzw. des Berufes**, die in der Vergangenheit ausgeübt wurden.

Die Abteilung Arbeit prüft diese Gesuche und entscheidet im Einzelfall über die Genehmigung des Betriebspraktikas. Eine derartige Genehmigung kann dann erteilt werden, falls das Praktikum in einem Bereich absolviert werden soll, der mit den bisherigen Arbeitserfahrungen **in keinerlei Zusammenhang** steht.

Das sowohl vom Betrieb als auch vom Praktikanten ausgefüllte und unterschriebene Abkommen sowie die vom Betrieb

Secondo tale accordo é possibile svolgere un tirocinio estivo (definito come quel tirocinio che anche solo per un giorno rientri nel periodo 15 giugno – 15 settembre) **sostanzialmente** solo se in passato non si sia già instaurato un qualsiasi rapporto di lavoro anche presso un'altra azienda.

Nel caso in cui, però, un giovane sia stato per breve tempo titolare di un contratto di lavoro in tutt'altro ambito rispetto a quello nel quale intenda svolgere il tirocinio, potrà comunque essere richiesta l'autorizzazione per lo svolgimento, sottoscrivendo il modulo previsto previa **cancellazione** della dichiarazione in esso contenuta relativa alle precedenti esperienze lavorative acquisite. Al modulo dovrà, quindi, essere allegata una **nota** redatta da parte dell'impresa interessata, concernente i motivi per i quali debba prescindere dal considerare i precedenti rapporti di lavoro ed una dichiarazione del giovane relativa a **tutti i rapporti di lavoro** intrapresi con la **descrizione delle mansioni e professioni** svolte.

La Ripartizione Lavoro esaminerà le richieste pervenute e provvederà caso per caso all'eventuale autorizzazione, che verrà rilasciata solo se il tirocinio sia previsto svolgersi in un ambito **totalmente diverso** rispetto a quello ove si siano maturate le precedenti esperienze lavorative.

La convenzione e la **dichiarazione allegata**, sottoscritte sia da parte dell'impresa che del giovane (nel caso di



und vom Praktikanten (falls Minderjährig auch von einer erziehungsberechtigten Person) **unterschiedene beiliegende Erklärung** soll möglichst persönlich beim **zuständigen Bezirksarbeitsamt** abgegeben werden. In diesem Zusammenhang weise ich darauf hin, dass **nur vollständige Gesuche** ordnungsgemäß und zeitgerecht bearbeitet werden können und ersuche Sie um diesbezügliche Sensibilisierung Ihrer Mitglieder.

Für die Durchführung von Praktika **außerhalb der Sommermonate** werden die selben Vordrucke verwendet wie für Praktika während der Sommermonate, wobei hier **beide Erklärungen des Vordruckes** (jene zum vorangegangenen Arbeitsverhältnis und jene zu den 6 Monaten Praktika) **durchgestrichen** werden. Es braucht in diesem Fall **keine beiliegende Erläuterung** zu den vorangegangenen Arbeitsverhältnissen.

Für weitere Auskünfte steht Ihnen Ihr zuständiges Arbeitsamt und das Amt für Arbeitsmarkt gerne zur Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen

Der Abteilungsdirektor

Dr. Helmuth Sinn

minori da parte del legale rappresentante), devono essere inoltrate agli **uffici del lavoro comprensoriali competenti** preferibilmente di persona. A tale proposito vorrei ricordare che sarà possibile procedere ad una verifica veloce ed efficiente solo a fronte di **richieste complete di tutta la documentazione prevista**; Vi prego quindi di voler informare in tal merito tutti i Vostri iscritti.

Per quanto concerne la richiesta di autorizzazione per lo svolgimento di tirocini **al di fuori del periodo estivo** possono essere utilizzati i medesimi moduli previsti per i tirocini estivi previa **cancellazione delle dichiarazioni** in essi contenute relative alle precedenti esperienze lavorative acquisite ed allo svolgimento di tirocini per un periodo complessivamente superiore a sei mesi. In tal caso non andrà chiaramente allegata alcuna precisazione in merito.

Per ulteriori informazioni sono a disposizione l'Ufficio del lavoro e l'Ufficio mercato del lavoro.

Distinti saluti.

Il direttore di ripartizione